

近代漢訳聖書原典資料及研究文献目録（初稿）

Documents and References on the Bibles Translated into Chinese

塩山正純

SHIOYAMA Masazumi

愛知大学国際コミュニケーション学部

Faculty of International Communication, Aichi University

E-mail: shioyama@aichi-u.ac.jp

要 旨

近代歐美基督教傳教士の漢訳聖經可以说是一個值得重視の近代漢語語言の研究資料。近代歐人傳教士們在中國各地做傳教活動的同時，也在語言研究方面做出了很大的貢獻。重要的成果有三種；即字典類的編纂、漢語語法的研究和聖經の漢訳工作。他們從事漢訳工程時，基本上以拉丁語、希臘語和英語等歐洲語言の原典為藍本，尊重原典所表達の意思把每一節翻譯成漢語的。聖經正文の漢訳文反映了歐人傳教士們在華漢語研究の成果。本日企圖錄收録早期漢訳聖經原典和其研究論文，對該方面の研究提供一點方便。本日録以在遠藤光曉・竹越孝2011《清代民國時期漢語研究文献目録稿》中，塩山正純、石崎博志、千葉謙悟編纂の泰西資料の漢訳聖經部分為基礎，收録範圍是分類於文言の一些早期漢訳和官話譯本。關於除此以外の漢訳聖經，本日録暫時不收録，將在下一稿以後繼續整理。

近代における歐人キリスト教宣教師による漢訳聖書は近代漢語研究の重要な資料と言える。近代欧人宣教師たちは中国各地で布教その他の宗教活動を行うと同時に、言語研究の面でも大きく貢献した。重要な成果には、字典類の編纂、漢語語法の研究、そして聖書の漢訳である。彼らは漢訳の過程で、基本的にラテン語、ギリシャ語、英語等の聖書を原本とし、聖書本文の各節を漢語に翻訳した。よって、聖書本文の漢訳文は欧人宣教師たちの中国における漢語研究の成果の一つであると言える。本日録は初期漢訳聖書の原典と研究

文献を収録し、当該分野の研究者の利便性の向上を目指すものである。本目録は、遠藤光暁・竹越孝2011《清代民國時期漢語研究文献目録稿》の塩山正純、石崎博志、千葉謙悟編「泰西資料」のうち塩山が担当した「漢譯聖經」部分を基礎とし、収録範囲は初期の漢訳と官話訳に限った。その他の文体に分類される漢訳聖書については目下整理中であり、本目録の範囲とせず、継続して整理し次稿以降で収録する。

凡 例

本目録全面依靠遠藤・竹越2011的以下提示方式。

1. 本目録是以其文體被分類於文言的一些早期漢譯和官話譯本為對象，不含其他文體的漢譯聖經。
2. 為檢索電子版時的方便，文中統一使用繁體字，而字符則使用日本工業標準 JIS，文字號碼不盡與 GB 或 BIG5 等一致。
3. 「1. 總論」收錄與領域全體有關的研究文獻，自「2.」以後收錄各個文獻的原始資料與研究文獻。
4. 「原始資料」部分按版本排列，記述該本的所藏單位及其圖書號碼。有的版本所藏頗豐，在日本國立情報學研究所的綜合目録數據庫 Webcat Plus 這一網站上容易查到，那時用“Webcat”來表示。此外，【 】內為補充信息。
5. 「研究」部分按發表年代排列，其記述方式如下：
 - [單行本] 著編者名（刊行年）『書名』（叢書名）。出版地：出版社。
 - [雜誌收錄論文] 著者名（刊行年）「論文名」『雜誌名』卷（號）：頁。
 - [單行本收錄論文] 著者名（刊行年）「論文名」編者名『書名』（叢書名）頁。出版地：出版社。
 - [學位論文] 著者名（提出年）「論文名」種類，大學名。
6. 本目録尚在稿本階段，遺漏、信息錯誤、分類不當等缺陷在所難免，懇切希望利用者給予指正。

〈原始資料所藏單位略稱〉

British Library: BL

Bibliothèque Nationale de France: BN

School of Oriental and African Studies, University of London: SOAS

Institut National des Langues et Civilisations Orientales: INALCO

The Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences: IOMRAS

Cambridge University Library: Cambridge

Oxford University Libraly: Oxford
Missionar der Baseler Gesellschaft: Basel
Bibliotheca Apostolica Vaticana: BV
Biblioteca Casanatense: Casanatense
National Library of Australia: NL of Australia
東洋文庫：東洋
天理圖書館：天理
國會圖書館：國會
内閣文庫：内閣
東京大學東洋文化研究所：東文研
京都大學人文科学研究所：人文研
慶應義塾大學斯道文庫：斯道
京都大學文學部：京大文
東京大學文學部：東大文
中國國家圖書館：國家
首都圖書館：首都
中國社會科學院文學研究所：文學所
中國社會科學院語言研究所：語言所
遼寧省圖書館：遼寧
大連圖書館：大連
天津圖書館：天津
上海圖書館：上海
杭州市圖書館：杭州
浙江省圖書館：浙江
北京大學圖書館：北大
復旦大學圖書館：復旦
中國人民大學圖書館：人大
北京故宮博物院圖書館：北京故宮
國立故宮博物院圖書館：台北故宮
中央研究院歷史語言研究所傅斯年圖書館：傅斯年

※日本的大學圖書館各稱一律使用 Webcat Plus 的略稱

1. 總論

- Milne, William. (1820) *Retrospect of the first ten years of the Protestant Mission to China*. Malacca: Anglo-Chinese Press.
- Wylie, Alexander. (1867) *Memorials of Protestant missionaries to the Chinese*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press.
- Wylie, Alexander. (1876) Catalogue of publications by Protestant missionaries in China. (“Wylie’s List”) Note: No copy of could be found, but it was quoted by Darlow and Moule and it was decided to accept their use of its numbering as correct.
- Wylie, Alexander. (1867) *Chinese Researchers*. Shanghai: Alexander Wylie Missionary.
- McIntosh, Gilbert. (1907) *China Centenary Missionary Conference*. Shanghai.
- Latourette, Kenneth. Scott. (1929) *A History of Christian missions in China*. London: Society for Promoting Christian Knowledge.
- Garnier, A. J. (1933) *Chinese Version of the Bible*. Shanghai: Christian Literature Society.
- Pfister, Louis. (1932, 1934) *Notices Biographiques et Bibliographiquessur Les Jesuites de L’ancienne Mission de Chine 1552–1773*. Chang-hai 上海: Imprimerie de la Mission Catholique.
- Broomhall, Marshall. (1934) *The bible in China*. London: China Inland Misson.
- Garnier, A. J. (1934) *Chinese versions of the Bible*. 上海: Christian Literature Society.
- Dehergne, Joseph. (1973) *Répertoire des Jésuites de Chine de 1552–1800*. Roma, Paris: Istitutum Historicum Letouzey & Ané.
- Nida, Eugene. A. (1973) *The Book of thousand Tongues*. London and New York: United Bible Societies.
- 費賴之 (1932, 1934) 『在華耶穌會士列傳及書目』(上·下) 北京: 中華書局 (1995).
- 村岡典嗣 (1940) 「漢譯聖書源流考」『增訂日本思想史研究』東京: 岩波書店.
- 矢澤利彥 (1940) 『中國と西洋文化』東京: 中村書店.
- 玉井茂 (1942) 「聖書の漢譯」『支那叢報解説』15: 177–179.
- 佐伯好郎 (1944) 『支那基督教の研究 3』東京: 春秋社松柏館.
- 徐宗澤 (1949) 『明清間耶穌會士譯著提要』北京: 中華書局.
- 志賀正年 (1949) 「聖經 (Bible) 翻譯方法論考—新約華譯を中心として—」『天理大學學報』1 (2·3): 83–115; (1973) 『中文譯聖書 (Bible) の基礎的研究』23–55. 天理: 天理時報社.
- 賈保羅 (1965) 『聖經漢譯論文集』臺北: 基督教輔僑出版局.
- 方豪 (1967) 『中國天主教史人物傳』臺中: 臺中光啓出版社; (1988) 北京: 中華書局.

- 志賀正年（1968）「中國語譯聖書（Holy Scripture）の史的考察」『やまと文化』49: 26-61; (1973)『中文譯聖書（Bible）の基礎的研究』169-204. 天理：天理時報社.
- 矢崎健一（1970）「中國語聖書翻譯小史」『聖書翻譯研究』1：日本聖書協會.
- 榮振華（1973）『在華耶穌會士列傳及書目補編』（上・下）北京：中華書局（1995）.
- 志賀正年（1973）『中文譯聖書（Bible）の基礎的研究』天理：天理時報社.
- 都田恆太郎（1974）『ロバート・モリソンとその周邊—中國語聖書翻譯史—』東京：教文館.
- 顧長聲（1981）『傳教士與近代中國』上海：上海人民出版社.
- 中國社會科學院近代史研究所翻譯室（1981）『近代來華外國人名辭典』北京：中國社會科學出版社.
- 李志剛（1985）『基督教早期在華傳教史』臺北：臺灣商務印書館.
- 柳父章（1986）『ゴッドと上帝—歴史のなかの翻譯書—』東京：筑摩書房.
- 吉少甫（1987）「基督教『聖經』的翻譯出版」『出版史料』10: 19-29.
- 海老澤有道（1989）『日本の聖書』東京：講談社.
- 内田慶市（1992）「「官話」研究における「漢譯聖書」の位置付け」『關西大學文學論集』41(3): 59-71; (2001)『近代における東西言語文化接觸の研究』334-345. 吹田：關西大學出版部.
- 土岐健治（1993）「邦譯聖書の源流としての漢譯聖書」『しにか』1993(9). 東京：大修館書店
- 吉田寅（1997）『中國プロテスタント傳道史研究』汲古書院.
- 馬敏（1998）「馬希曼、拉沙與早期的『聖經』中譯」『歷史研究』1998(04): 44-54. 武漢：湖北教育出版社.
- 鈴木廣光（1998）「翻譯書としてのキリシタン文獻」『日本語學』1998(6).
- 譚樹林（1998）「早期來華新教傳教士與中國傳統文化」『北方論叢』1998(4).
- 許鈞（1999）『中國翻譯史（上卷）』武漢：湖北教育出版社.
- 永井崇弘（1999）「近代西洋人と中國の言語の分類」福井大學『國語國文學』38: 82-94.
- 蘇精（2000）『馬禮遜與中文印刷出版』臺灣學生書局.
- 塩山正純（2000）「『古新聖經問答』の語彙からみた19世紀初頭の口語」『文明21』5: 77-94.
- 川島第二郎・土岐健治（2001）「初期日本語譯聖書と中國語譯聖書」『聖書の世界總説』東京：自由國民社.
- 内田慶市（2001）『近代における東西言語文化接觸の研究』吹田：關西大學出版部.
- 松原眞沙子（2001）「19世紀初期の中國におけるプロテスタント宣教師：ロバート・モリソンの役割」『アジア太平洋研究』3: 24-41.
- 陳忠（2002）「馬禮遜並非聖經全文漢譯的第一人」『天風』2002(10): 27.
- 劉冬萌（2002）「從『聖經』的不同版本看中文『聖經』翻譯」『泰安教育學院學報岱宗學刊』

- 2002(02)58-62.
- 顧衛星 (2002) 「馬禮遜與中西文化交流」『外國文學研究』2002(4)116-120+175. 武漢：華中師範大學.
- 吳義雄 (2002) 「基督教傳教士在澳門的早期文化活動略論」『學術研究』2002(6)43-49.
- 高煥 (2003) 「美國第一位來華的新教傳教士裨治文」『嶺南文史』2003(4): 60-64.
- 譚樹林 (2003) 「近代中文『聖經』翻譯史上的“二馬譯本”」『煙臺師範學院學報 (哲學社會科學版)』2003(4)84-89+103.
- 蔣曉華 (2003) 「『聖經』漢譯及其對漢語的影響」『外語教學與研究』2003(4)301-305.
- 宮坂弥代生 (2003) 「批評と紹介 蘇精著『馬禮遜與中文印刷出版』」『東洋學報』85(2): 273-280.
- 李浩 (2004) 「美國來華傳教士第一人裨治文」『江西師範大學學報 (哲學社會科學版)』2004(2)124-127.
- 李順春 (2004) 「聖經在中國的翻譯和傳播」『江蘇技術師範學院學報 (自然科學版)』2004(3)63-66.
- 張西平 (2004) 「傳教士漢學的重要著作」『讀書』2004(11)84-89.
- 譚樹林 (2004) 『馬禮遜與中西文化交流』北京：中國美術學院出版社.
- 張英明·徐慶銘 (2004) 「論『聖經』馬氏譯本對洪秀全的影響—以“上帝”譯名為例」趙春晨『中西文化交流與嶺南社會變遷』678-691. 北京：中國社會科學出版社.
- 蘇精 (2005) 『中國，開門！馬禮遜及相關人物研究』香港：基督教中國宗教文化研究社.
- 劉麗霞 (2005) 「『官話和合本聖經』的成功翻譯及其對中國新文學的影響」『南京師範大學文學院學報』3: 89-95.
- 永井崇弘 (2005) 「淺文理にみる平易化の特徴について—マタイによる福音書からの考察」『關西大學中國文學會紀要』26: 93-106.
- 陳義海 (2006) 「基督教在中國的傳播與漢語研究的科學化—明清之際基督教文化對中國文化的影響」『塩城師範學院學報 (人文社會科學版)』2006(06)88-84.
- 任東升 (2007) 『聖經漢譯文化研究』(中華翻譯研究叢書 2 輯 11) 武漢：湖北教育出版社.
- 塩山正純 (2007) 「聖書の中國語譯—時間表現を通してみる異文化翻譯」『中國21』28: 41-56.
- 譚樹林 (2007) 「清代對來華外國人學習中文態度的演變」『歷史教學 (高校版)』2007(1)39-43.
- 黃毅·張鵬 (2007) 「中西文化交流史上的先驅—馬禮遜」『世紀橋』2007(4)96-97.
- 許璐斌 (2007) 「簡評『馬禮遜在華傳教士的先驅』一書」『懷化學院學報』2007(2)52-53.
- 王玉貴·陳麗 (2007) 「略論馬禮遜在中西文化交流史上的貢獻」『五邑大學學報 (社會科學版)』2007(4)55-58.

- 劉家峰 (2008) 「近代來華傳教士的中文學習以金陵大學華言科爲中心」『上海大學學報（社會科學版）』2008(6)112-117.
- 譚樹林 (2008) 「英國東印度公司與中西文化交流以在華出版活動爲中心」『江蘇社會科學』2008(5)209-214.
- 塩山正純 (2009) 「域外における聖書の中國語譯—馬士曼『聖經』の語彙的特徴について」『文明21』21: 21-49.
- 内田慶市 (2010) 「文化交渉学と言語接觸：中國言語學における周縁からのアプローチ」大阪：關西大學出版部.
- 内田慶市 (2012) 「開創域外漢語研究の新局面」關西大學『東アジア文化交渉研究別冊』8.
- 内田慶市 (2012) 「白日昇漢譯聖經攷」關西大學『東アジア文化交渉研究』5.
- 塩山正純 (2013) 『初期中國語譯聖書の系譜に関する研究』東京：白帝社.

2. 各論

2.1. 『聖經直解』

◎原始資料

影印：艾儒略 (1984) 『天主教東傳文獻三編：梵諦岡教廷圖書館藏本』臺北：臺灣學生書局.

◎研究

- 竹中憲一 (1991) 「漢譯聖書『聖經直解』と『四史攷編』について」早稻田大學『人文論集』29: 35-52.
- 塩山正純 (2008) 「カソリックによる聖書抄譯 ディアスの『聖經直解』」『文明21』20: 57-77.

2.2. 羅馬本

◎原始資料

Novum Testamentum Ms Sinice Redditum A domino Johanne Basset: Casanatense.

◎研究

- 矢澤利彦 (1967) 「最初の漢譯聖書について」『近代中國研究センター彙報』9: 1-7.
- 曾陽晴 (2008) 「『四史攷編耶穌基利士督福音之合編』之編輯研究」『成大宗教與文化學報』.
- 内田慶市 (2009) 「新しく発見された漢譯聖書—ジャン・バセ譯新約聖書稿本」『東方』341: 8-13.
- 内田慶市 (2010) 「モリソンが元にした漢譯聖書—新しく発見されたジャン・バセ譯新約聖書稿本」『アジア文化交流研究』5: 219-230.

2.3. ケンブリッジ大学所蔵稿本『四史攸編』

◎原始資料

Gospel Harmony, Acts, St. Paul's, Epistles, Hebrews: Cambridge (BFBS Mss 127).

◎研究

蔡錦圖 (2008) 「白日陞の中文聖經抄本—及其對早期新教中文譯經的影響」『華神期刊』1: 50-77.

塩山正純 (2011) 「近代の中國語譯聖書に関する覺書き—バセの『四史攸編』を中心に」『言語と文化』24: 83-100.

2.4. 大英図書館所蔵稿本『四史攸編』

◎原始資料

四史攸編耶穌基利士督之會編 *A Narrative History of the Four Gospels*: BL (SLOANE3599).

◎研究

矢澤利彦 (1967) 「最初の漢譯聖書について」『近代中國研究センター彙報』9: 1-7.

竹中憲一 (1991) 「漢譯聖書『聖經直解』と『四史攸編』について」早稻田大學『人文論集』29: 35-52.

譚樹林 (2000) 「『聖經』“二馬譯本”關係辨析」『世界宗教研究』2000(1): 109-116.

譚樹林 (2003) 「近代中文『聖經』翻譯史上的“二馬譯本”」『煙臺師範學院學報 (哲學社會科學版)』2003(4)84-89+103.

塩山正純 (2005) 「初期中國語譯聖書の系譜—初探・『四史攸編』とその語彙について」『關西大學中國國文學會紀要』26: 107-122.

蔡錦圖 (2008) 「白日陞の中文聖經抄本—及其對早期新教中文譯經的影響」『華神期刊』1: 50-77.

趙曉陽 (2009) 「二馬聖經譯本與白日升聖經譯本關係考辨」『近代史研究』2009(4)41-59+2.

2.5. Morrison, Robert 大英図書館所蔵稿本筆写本

◎原始資料

四史攸編耶穌基利士督之會編：香港大學

◎研究

塩山正純 (2013) 『初期中國語譯聖書の系譜に関する研究』東京：白帝社.

2.6. Morrison, Robert 『神天聖書』

◎原始資料

1810年耶穌救世使徒行傳真本：Cambridge.

- 1812年聖路加氏傳福音書：Cambridge.
- 1813年厄拉氏亞與者米士及彼多羅之書：BL, Oxford, Cambridge.
- 1813年耶穌基利士督我主教者新遺詔書（線裝八冊本）：BL.
- 1813年耶穌基利士督我主教者新遺詔書（線裝四冊本）：BL.
- 1817年我等救世主耶穌新遺詔書（線裝八冊本）馬六甲：BL; SOAS.
- 1823年神天聖書（線裝二十一冊本）Holy Bible in Chinese by Morrison and Milne: BL;SOAS; Oxford; Harbard.
- 1825年我等救世主耶穌新遺詔書：Malacca 馬六甲：英華書院：SOAS (EF.c.957.y.1 /81982).

◎研究

- 蘇精 (2000) 『馬禮遜與中文印刷出版』 臺北：臺灣學生書局.
- 塩山正純 (2000) 「モリソン譯『神天聖書』について—その新譯部分とくに「使徒行傳」のことばを中心に—」『或問』 1: 53-67.
- 譚樹林 (2000) 「論馬禮遜『聖經』漢譯及其影響」『山東師範大學學報（人文社會科學版）』 2000(5)60-64.
- 譚樹林 (2000) 「『聖經』“二馬譯本”關係辨析」『世界宗教研究』 2000(1): 109-116.
- 塩山正純 (2002) 「R. モリソン『神天聖書』欄外注について—その概容と索引」『文明21』 9: 71-79.
- 陳忠 (2002) 「馬禮遜並不是聖經全文漢譯的第一人」『天風』 2002(10): 27.
- 譚樹林 (2003) 「近代中文『聖經』翻譯史上的“二馬譯本”」『煙臺師範學院學報（哲學社會科學版）』 2003(4)84-89+103.
- 毛發生 (2004) 「馬禮遜與『聖經』漢譯」『中國翻譯』 2004(04): 50-53.
- 張英明・徐慶銘 (2004) 「論『聖經』馬氏譯本對洪秀全的影響—以“上帝”譯名為例」趙春晨『中西文化交流與嶺南社會變遷』 678-691. 北京：中國社會科學出版社.
- 塩山正純 (2007) 「聖書の中國語譯—時間表現を通してみる異文化翻譯」『中國21』 28: 41-56.
- 趙曉陽 (2009) 「二馬聖經譯本與白日升聖經譯本關係考辨」『近代史研究』 2009(4)41-59+2.

2.7. Marshman, Joshua 『聖經』

◎原始資料

- 1817, 15-22年 *The Bible in Chinese*. 【Translated by John Lassar and Joshua Marshman】: BL (15116.e.62).

◎研究

- 馬敏 (1998) 「馬希曼、拉沙與早期的『聖經』中譯」『歷史研究』 1998(04): 44-54. 武漢：湖北教育出版社.

- 譚樹林 (2000) 「『聖經』“二馬譯本”關係辨析」『世界宗教研究』2000(1).
- 譚樹林 (2003) 「近代中文『聖經』翻譯史上的“二馬譯本”」『煙臺師範學院學報（哲學社會科學版）』2003(4).
- 塩山正純 (2009) 「域外における聖書の中國語譯—馬士曼『聖經』の語彙的特徴について」『文明21』22: 21-49.
- 趙曉陽 (2009) 「二馬聖經譯本與白日升聖經譯本關係考辨」『近代史研究』2009(4).

2.8. Poirot, Louis Antoine 『古新聖經』

◎原始資料

古新聖經：上海徐家匯藏書樓

2.9. 其他漢譯聖經【官話】按第一版的出版年排列

◎原始資料

Medhurst, Walter Henry. *The New Testament in Chinese*. 新約全書.

1857年上海：Cambridge (BSS.620.E57.1,1a). [MS note on cover has, “Mandarin (Colloquial)”]

1869年香港：Cambridge (BSS.620.E69.1). [Nanking form of (Southern) Mandarin]

1874年上海：Cambridge (BSS.620.E74.1). [Nanking form of (Southern) Mandarin]

1878年上海：Cambridge (BSS.620.E78.1). [Nanking form of (Southern) Mandarin]

1879年上海：Cambridge (BSS.620.E79.1 / BSS.620.E79.2). [Nanking form of (Southern) Mandarin]

1882年香港：Cambridge (BSS.620.E82.1). [Nanking form of (Southern) Mandarin]

1884年上海：Cambridge (BSS.620.E84.1). [Nanking dialect / Southern Mandarin]

馬可傳福音書官話.

1862年上海：BL (15113.a.16).

Edikins, Martin 他. *The Gospel of St. John, translated into the Mandarin dialect*. 官話約翰福音書.

1864年上海：BL (15116.d.8.); Cambridge (BSS.612.E64.1). [Peking Mandarin]

Edikins, Martin 他. *The New Testament*. 新約官話.

1866年北京.

Schereschewsky *Genesis*. 創世記官話.

1866年上海.

Burns, William C. *The Psalms*. 舊約詩篇官話.

1867年北京.

馬太福音書（重刊）.

1868年上海：美華書館：Harvard (008127601).

Burns, William C. 舊約詩篇.

1870年 Shanghai: American Bible Society: BL (15117.c.3).

新約全書.

1872年上海：The Peking Committee BL (15117.a.25).

The New Testament: translated into Mandarin.

1872年北京：American Mission Press: Harvard (004778377).

Edkins, Joseph 他. *The New Testament in Chinese the Peking Union Version.*

1872年上海：Cambridge (BSS.612.E72.2a, b). [Mandarin] Revised edition of the Peking Committee's Version

1900年上海：Cambridge (BSS.612.F00.2). [Mandarin]

1908年上海：Cambridge (BSS.612.F08.9). [Mandarin] 第三版

Wylie, Alexander 他. *The New Testament in Chinese Revised edition of the Peking Committee's Version.*

1872年北京：Cambridge (BSS.612.E72.1a-f, BSS.612.E72.1g-l). [Mandarin]

創世記.

1872年北京：美華書館：Harvard (008124273).

路加福音.

1873年北京：The Peking Committee: BL (15117.d.13).

新約全書.

1873年北京：BL (15117.d.5).

Medhurst, Walter Henry. *The Gospel of St Matthew in Chinese.*

1874年上海：Cambridge (BSS.620.E75.1a). [Nanking form of (Southern) Mandarin]

1884年上海：Cambridge (BSS.620.E84.1b). [Nanking form of (Southern) Mandarin]

1884年上海：Cambridge (BSS.620.E84.1f). [Nanking dialect / Southern Mandarin]

Medhurst, Walter Henry. *The Gospel of St Luke in Chinese.*

1874年上海：Cambridge (BSS.620.E75.1b). [Nanking form of (Southern) Mandarin]

Medhurst, Walter Henry. *The Gospel of St John in Chinese.*

1874年上海：Cambridge (BSS.620.E75.1c). [Nanking form of (Southern) Mandarin]

Schereschewsky. *Old Testament.*

1874年北京.

約翰福音.

1874年北京：BL (15117.a.15).

Acts.

1874年北京：BL (15117.e.3).

舊約聖詩

1874年北京：美華書院：Harvard (007764603).

約翰傳福音書.

1875年上海：BL (15116.c.27).

馬太福音.

1877年北京：the Peking Committee: BL (15117.a.6).

Shehereshchevsky, Bishop I. J. *Translated into the Mandarin dialect.*

1878年上海：BL (15117.c.12).

The Peking Committee *Translated into the Mandarin dialect.*

1878年上海：BL (15117.c.5).

Medhurst, Walter Henry. 新約全書.

1879年上海：美華書館：BL (15117.c.13); Harvard (008127541).

Medhurst, Walter Henry. 新約聖書【Luke and Acts only】.

1879年上海：BL (15117.d.17).

新約聖書【*Xinyue shengshu With prefaces and maps*】.

1879年上海：BL (15117.e.1).

Medhurst, Walter Henry. 新約全書.

1880年上海：BL (15117.b.23).

1882年上海：BL (15117.a.1).

Medhurst, Walter Henry. *The Gospel of St Mark in Chinese.*

1880年上海：Cambridge (BSS.620.E80.1). [Nanking form of (Southern) Mandarin]

1884年上海：Cambridge (BSS.620.E84.1a). [Nanking form of (Southern) Mandarin]

新約全書.

1881年上海：BL (15117.e.8., 15117.e.6).

1882年福州：BL (15117.a.30).

1882年上海：BL (15117.b.19., 15117.b.20).

The Gospel according to Saint Mark in English and Mandarin.

1882年上海 American Bible Society: Cambridge (BSS.612.E82.2). [Mandarin]

新約全書.

1882年上海：The Peking Committee: BL (15117.a.32).

1883年上海：The Peking Committee: BL (15117.d.12).

1883年不明：The Peking Committee: BL (15117.b.12).

1883年不明：The Peking Committee: BL (15117.a.22., 15117.d.10)【With maps】.

The Gospel of St. Matthew in Chinese.

1883年福州：Peking Union: Cambridge (BSS.612.E83.2a). [Mandarin]

1890年上海：Peking Union: Cambridge (BSS.612.E90.5a). [Mandarin]

1896年上海：Peking Union: Cambridge (BSS.612.E96.8, 8a). [Mandarin]

The Gospel of St. Mark in Chinese (Peking Union Version).

1883年福州：Peking Union: Cambridge (BSS.612.E83.2b). [Mandarin]

1890年上海：Peking Union: Cambridge (BSS.612.E90.5b / BSS.612.E83.2b). [Mandarin]

The Acts of the Apostles in Chinese.

1884年福州：Peking Union: Cambridge (BSS.612.E83.2e). [Mandarin]

Medhurst, Walter Henry. *The Gospel of St Matthew with some of the Epistles in Chinese.*

1884年上海：Cambridge (BSS.620.E84.1f). [A very colloquial version in the Nanking dialect / Southern Mandarin]

Medhurst, Walter Henry. *The Gospel of St Mark with some of the Epistles in Chinese.*

1884年上海：Cambridge (BSS.620.E84.1g). [Nanking dialect / Southern Mandarin]

Medhurst, Walter Henry. *The Gospel of St Luke with the Acts of the Apostles in Chinese.*

1884年上海：Cambridge (BSS.612.E64.1). [Nanking dialect / Southern Mandarin]

新約全書.

1884年上海：BL (15117.b.28).

American Presbyterian Mission Press. *The Gospel of Matthew in English and Mandarin.* 馬太福音書.

1884年上海：American Bible Society: Harvard (008127605).

American Presbyterian Mission Press. *The Gospel of Mark in English and Mandarin.* 馬可福音書.

1884年上海：American Bible Society: Harvard (008127655, 002893066).

American Presbyterian Mission Press. *The Gospel of Luke in English and Mandarin.* 路加福音書.

1884年上海：American Bible Society: Harvard (008128624).

American Presbyterian Mission Press. *The Acts in English and Mandarin.*

1884年上海：American Bible Society: Harvard (002893057).

American Presbyterian Mission Press. *The New Testament in English and Mandarin.*

1885年上海：American Bible Society: Cambridge (BSS.612.E85.1). [Mandarin]; Harvard (002697330).

1902年不明：American Bible Society: Cambridge (BSS.612.F02.3). [Mandarin]

1904年不明：American Bible Society: Harvard (004049486).

1904年橫濱：American Bible Society: Harvard (008127437) 新約全書中西字馬太福音.

1886年北京：美華書院：Harvard (008127474).

使徒保羅達歌林多人前書.

1886年北京：美華書院：Harvard (008128993).

舊約全書官話大美國聖經會託印

1886年上海：美華書館：Harvard (008127542).

John, Griffith. 新約全書官話 *Xin yue quan shu, guan hua*.

18-年漢口：英漢書館：NL of Australia (2021292).

John, Griffith. 新約聖書官話四卷 *The New Testament in Chinese*.

1887年漢鎮：英漢書館：NL of Australia (481043).

John, Griffith. *The New Testament in Chinese*.

1887年漢口：Cambridge (BSS.612.E87.1). [Central Mandarin or Nanking version]

1889年漢口：Cambridge (BSS.612.E89.1). [Central Mandarin or Nanking version]

1891年漢口：Cambridge (BSS.612.E91.1). [Central Mandarin or Nanking version]

Cooper, W. *Kuan-hua sin ioh ts'üen shu*. 官話新約全書.

1888年 London: Cambridge (FB.888.73).

John, Griffith. 新約全書.

1889年漢口：National Bible Society's Press: NL of Australia (2003552).

新約全書官話.

1889年上海：漢文書館：Harvard (008127543).

Blodget, Henry and Burdon, John Chau. 新約聖經.

1889年福州：美華書局：Harvard (008126355).

聖經全書.

1891年上海：大美國聖經會：Harvard (008213673).

新舊約全書官話.

1899年上海：聖書公會：Harvard (008124165).

1907年上海：聖書公會：Harvard (008124177).

Gospels and Acts in English and Mandarin.

1899-1900年上海：American Presbyterian Mission Press: Harvard (004688445).

Mateer, C. W. 他. *Union Version of the New Testament. The Acts of the Apostles*.

1899年上海：Cambridge (BSS.612.E99.4). [Mandarin] Tentative edition

Murray, W. H. *Book of the Acts in Mandarin Chinese in Braille's embossed system adapted to Murray's numeral-type*.

1899年北京：Oxford (Bodleian Library bookstack (258396 d.8)). [Mandarin]

Mateer, C. W. 他. *Union Version of the New Testament. The Gospel of S. Mark*.

1900年上海：Cambridge (BSS.612.F00.3). [Mandarin] Tentative edition

- Mateer, C. W. 他. *Union Version of the New Testament. The Gospel of S. John.*
 1900年上海：Cambridge (BSS.612.F00.4). [Mandarin] Tentative edition
- Scherschewsky, S. I. J. (施約瑟) 舊新約聖經.
 1902年上海：大美國聖經會：京大圖 (1-06/キ/5 41515); 東北大本館 (01810968097); 北大圖 (DC16: 220/SE); 立大 (81-70207).
 新約聖經：文理串珠.
 1902年上海：大美國聖經會：同大 (193/K9742).
 舊約全書；新約全書.
 1902年上海：大美國聖經會（官話）：京大 (1-06/シ/4).
 新舊約聖經官話.
 1903年上海：大美國聖經會：Harvard (008124175||010899840).
 新約全書官話.
 1903年上海：大美國聖經會：Harvard (008127544||008127546).
- Matai fuh-yin The Gospel of St Matthew in Chinese.* 馬太福音.
 1904年上海：British and Foreign Bible Society: Cambridge (BSS.612.F04.3). [Standard Mandarin Romanization]
 1907年上海：British and Foreign Bible Society: Cambridge (BSS.612.F07.5). [Standard Mandarin Romanization] 第二版
 1920年上海：British and Foreign Bible Society: Cambridge (BSS.619.1.F20.1). [Northern Mandarin—Eastern Shantung ... in Kiaotung dialect]
- Mako fuh-yin.* 馬可福音.
 1905年上海：British and Foreign Bible Society: Cambridge (BSS.612.F05.3). [Standard Mandarin Romanization]
- Lugia fuh-yin.* 路加福音.
 1905年上海：British and Foreign Bible Society: Cambridge (BSS.612.F05.4). [Standard Mandarin Romanization]
- The Gospel according to St. John in English and Mandarin.* 約翰福音中西字.
 1905年橫濱：American Bible Society: Harvard (008128960).
- An analytical vocabulary of the New Testament.*
 1907年上海：China Inland Mission and American Presbyterian Mission Press: Harvard (005828283).
- Scherschewsky, S. I. J. (施約瑟) 舊新約聖經.
 1908年上海：大美國聖經會：同大 (191.017;S); CA;0000946559); 立大 (81-70208).
 馬太福音略解.

- 1909年漢口：蘇格蘭聖經會 (N.B.S.S.): Harvard (008127422).
馬可福音.
- 1909年漢口：蘇格蘭聖經會 (N.B.S.S.): Harvard (008127426).
舊約創世記官話 *Mandarin Genesis*.
- 1910年漢鎮：英漢書館：NL of Australia (1622161).
路加福音官話.
- 1910年漢口：蘇格蘭聖經會 (N.B.S.S.): Harvard (008128366).
約翰福音.
- 1910年漢口：蘇格蘭聖經會 (N.B.S.S.): Harvard (008128828).
Mandarin Acts: annotated Union version. 使徒行傳.
- 1910年漢口：蘇格蘭聖經會 (N.B.S.S.): Harvard (008128822).
Bible, New Testament in Chinese [Wenli (Union version, 1911)].
- 1911年：SOAS (CWML A.18/11).
The New Testament: Mandarin and English.
- 1912年上海：British and Foreign Bible Society: Cambridge (BSS.612.F12.2); SOAS
(CWML A.18/13).
- 1916年上海：British and Foreign Bible Society: SOAS (CC225 /477852).
- 1920年上海：British and Foreign Bible Society *Chinese Mandarin Union version*: SOAS
(CWML A.18/12); 長大經 (903||38).
The New Testament Union version. 新約全書.
- 1913年上海：British & Foreign Bible Society: Oxford (BOD Deep Store Chin.e.17497).
[Mandarin]
- 1922年上海：British & Foreign Bible Society: Oxford (REG Chinese 2.54). [Mandarin]
Fenn, Courtenay H. *The New Testament in Chinese*.
- 1913年不明：Cambridge (BSS.612.F13.4). [Mandarin]
- Hughes, Katharine 他. *Ma-thai fū-yeng chhon*. 馬太福音傳.
- 1919年 Ting-chow: Cambridge (BSS.612.E64.1). [mixture of Mandarin and Hakka ... [using]
the form of colloquial spoken at Tingchowfu / In Roman characters]
- Mandarin New Testament, Union version*. 新約全書·官話和合譯本.
- 1920年上海：American Bible Society 美華聖經會：NL of Australia (2449993); 附詩篇，
官話和合譯本：NL of Australia (3037808).
- 1922年上海：大英聖書公會：阪市大 (193.5//S3//18); 北大 (DC16: 225/SE).
- 1923年 NL of Australia (3010338).
Mandarin bible, union version. 新舊約全書·官話串珠 (和合).

1923年上海：British and Foreign Bible Society 大英聖書公會：群大 (193: Sh69); 阪府大.

1924年【318p】：長大經 (903||38).

1924年【414p】：愛淑大 (193/SE19-44); 東神大 (102/4/(漢)).

1924年【578p】：NL of Australia (316491, 106662).

Mandarin New Testament, Union version. 新約全書官話和合譯本.

1929年上海：American Bible Society 美華聖經會：NL of Australia (927517).

新約全書官話和合譯本.

1930年上海：美華聖經會：Harvard (007764712).

◎研究

Thompson, Ralph. Wardlaw. (1906) *Griffith John: the story of fifty years in China*. London: The Religious Tract Society.

Robson, William. (1901) *Griffith John, founder of the Hankow Mission, Central China*. London: Partridge.

[付記] 本目録は遠藤・竹越主編2011《清代民國時期漢語研究文献目録稿》「泰西資料」のうち、塩山が担当した「漢譯聖經」の項目を基礎に、2013年度愛知大学研究助成 (C-170) による成果の一部を反映したものである。